Porównanie tłumaczeń Marka 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale w tych dniach po ucisku tym słońce zostanie zaćmione i księżyc nie da blasku jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale w tych dniach,\* po tym ucisku,\*\* słońce ulegnie zaćmieniu\*\*\* i księżyc nie wyda swego blasku,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale w owych dniach po ucisku owym słońce pogrąży się w ciemności i księżyc nie da blasku jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale w tych dniach po ucisku tym słońce zostanie zaćmione i księżyc nie da blasku jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale w tych dniach, po tym ucisku, słońce ulegnie zaćmieniu i księżyc straci swój blask, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale w tych dniach, po tym ucisku, zaćmi się słońce i księżyc nie da swego blasku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale w one dni po uciśnieniu onem, zaćmi się słońce, i księżyc nie wyda światłości swojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale w one dni po uciśnieniu onym zaćmi się słońce i księżyc nie da jasności swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owe dni, po tym ucisku, słońce się zaćmi i księżyc nie da swego blasku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale w owe dni, które nastaną po tej udręce, zaćmi się słońce i księżyc nie zajaśnieje swoim blaskiem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach, po ucisku, słońce się zaćmi i księżyc straci swój blask. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tych dniach, po tej udręce, słońce się zaćmi, księżyc straci blask |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A w owych dniach, po ucisku, słońce w ciemności się skryje i księżyc nie da swojego blasku; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy minie czas ucisku, nastąpi zaćmienie słońca, księżyc także zgaśnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas, po tej udręce ʼsłońce się zaćmi i księżyc nie da światła |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але в ті дні, по тій скорботі, сонце згасне, місяць не дасть свого світла, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale w owych wiadomych dniach potem-za ucisk ów, Słońce będzie zaciemnione i Księżyc nie da blask swój,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz w owych dniach, po tym ucisku, zostanie zaćmione słońce i księżyc nie da swojego blasku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W owych dniach, po tym ucisku, słońce pociemnieje, księżyc przestanie świecić, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale w owych dniach, po owym ucisku, słońce ściemnieje i księżyc nie da swego światła, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaraz po zakończeniu tego strasznego czasu nastąpi zaćmienie słońca, a księżyc straci swój blask. |

1. 1) <x>430 1:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 13:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 13:10</x>; <x>360 3:4</x>; <x>370 5:20</x>; <x>510 2:20</x>; <x>730 6:12</x> [↑](#footnote-ref-4)